Ce fut la terreur. On n’osa plus rester seul dans sa cabine, et pas davantage s’aventurer aux endroits trop écartés. Prudemment on se groupait entre gens sûrs les uns des autres. Et encore, une défiance instinctive divisait les plus intimes. C’est que la menace ne provenait pas d’un individu isolé, et par là même moins dangereux. Arsène Lupin maintenant c’était… c’était tout le monde. On le supposait capable de prendre les déguisements les plus inattendus, d’être tour à tour le respectable major Rawson ou le noble marquis de Raverdan, ou même, car on ne s’arrêtait plus à l’initiale accusatrice, telle ou telle personne connue de tous, ayant femme, enfants, domestiques.

Aussi, le dernier jour parut-il interminable. On vivait dans l’attente anxieuse d’un malheur. Cette fois, ce ne serait plus un vol, ce ne serait plus une simple agression, ce serait le crime, le meurtre. On n’admettait pas qu’Arsène Lupin s’en tiendrait à ces deux larcins insignifiants. Maître absolu du navire, les autorités réduites à l’impuissance, il n’avait qu’à vouloir, tout lui était permis, il disposait des biens et des existences.

Maurice Leblanc, *Arsène Lupin gentleman cambrioleur*

Fu il terrore. Nessuno ebbe più il coraggio di restare solo nella propria cabina, e neppure avventurarsi nei posti troppo isolati. Con prudenza, ci si raggruppava tra persone sicure l’una dell’altra/che si fidavano tra loro. Eppure, una sfiducia istintiva divideva i più intimi. In quanto/Poiché la minaccia non proveniva da un (singolo) individuo isolato e di conseguenza meno pericoloso. Arsène Lupin ora era…erano tutti. Si supponeva fosse capace di assumere i travestimenti più inattesi, di essere di volta in volta il rispettabile maggiore Rawson o il nobile marchese di Raverdan, o ancora, visto che non ci si fermava più all’iniziale accusatrice, questa o quella persona conosciuta da tutti, con moglie, bambini, domestici.

 Di conseguenza/Così, l’ultimo giorno sembrò interminabile. Si viveva nell’ansiosa/angosciosa attesa di una disgrazia. Questa volta, non sarebbe stata più una rapina, una semplice aggressione, sarebbe stato il crimine, l’omicidio. Non si ammetteva che Arsène Lupin si limitasse a quei due furti insignificanti. Padrone assoluto della nave, le autorità ridotte all’impotenza, (non) gli bastava (che) volere, tutto gli era permesso, egli disponeva dei beni e delle esistenze.